

LETRAS AFRICANAS

**HENRI LOPES
'CASO CERRADO'**



CASA ÁFRICA

Letras Africanas es un proyecto que nace con el objetivo de acercar las principales voces de la literatura africana contemporánea al público español. El acceso del lector español a esa ingente y riquísima producción literaria es muy limitado, por razones que tienen que ver con su traducción y su escasa implantación en el mercado del libro en nuestro país. Casa África quiere contribuir a remediar esa carencia desde una doble línea de actuación: facilitar la presencia en varias ciudades españolas de los escritores más destacados del continente y promover la lectura de alguna de sus obras en las localidades visitadas por los autores durante todo el año 2009.

El Director General de Casa África, Ricardo Martínez,
se complace en invitarle a las

Jornadas Letras Africanas

que tendrá lugar el jueves 24 de septiembre a las 20:00 h. en Casa África,
y que contará con la presencia de Henri Lopes.

Estas Jornadas, dirigidas por Antonio Lozano, se presentarán también
el viernes 25 de septiembre a las 20.30 h., en el marco del I Salón del Libro
Africano, en el Castillo de San Felipe del Puerto de La Cruz, Tenerife.

Nacido en el Congo belga en 1937, bajo la colonización, Henri Lopes destaca
como uno de los nombres más importantes de la literatura africana actual.
Lopes, además, ha detentado diversos cargos políticos, como el de primer
ministro de la República del Congo entre los años 1973 y 1975.

También ha sido subdirector general de Cultura de la UNESCO y actualmente
es embajador de su país para España, Francia, Portugal, Reino Unido
y El Vaticano. Fue nombrado Caballero de la Legión de Honor en Francia
y, entre otros galardones literarios, ha recibido el Gran Premio de la
Literatura de África Negra, el Gran Premio Julio Verne de Bretaña y el
Gran Premio de la Francofonía de la Academia Francesa. Entre las obras
literarias de este autor cabe destacar *Tribaliques*, *La nouvelle romance*, *Sans
tam-tam*, *Sur l'autre rive* y *Le lys et le flamboyant*, *Reír y llorar* y *Caso cerrado*.



Colaboran www.silaencuentro.com

ÁFRICA Y ESPAÑA, CADA VEZ MÁS CERCA

Casa África es un consorcio público integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, los Cabildos de Fuerteventura, Gran Canaria, Lanzarote y Tenerife, y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, que se enmarca en el Plan África del Gobierno de España. Su objetivo principal es acercar África a España desarrollando actividades en los ámbitos cultural, político, social o económico.

C/ Alfonso XIII, 5. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. info@casaffrica.es Telf.: 928 432 800. www.casaffrica.es



Letras Africanas: Henri Lopes

24 y 25 de septiembre de 2009

El programa Letras Africanas de Casa África busca acercar las principales voces de la literatura africana contemporánea al público español.

Dirigidas por el novelista Antonio Lozano, estas jornadas literarias tendrán lugar el 24 de septiembre en la sede de Casa África a las 20.00 horas, y se presentarán también al día siguiente, a las 20.30 horas, en el [Salón Internacional del Libro Africano](#), en el Castillo de San Felipe del Puerto de La Cruz (Tenerife).

Esta edición contará con la presencia de Henri Lopes, quien charlará con los asistentes sobre su vida y su obra. Nacido en el Congo belga en 1937, bajo la colonización, Henri Lopes destaca como uno de los nombres más importantes de la literatura africana actual.

Lopes, además, ha detentado diversos cargos políticos, como el de primer ministro de la República del Congo entre los años 1973 y 1975. También ha sido subdirector general de Cultura de la UNESCO y actualmente es embajador de su país para España, Francia, Portugal, Inglaterra y El Vaticano. Fue nombrado Caballero de la Legión de Honor en Francia y, entre otros galardones literarios, ha recibido el Gran Premio de la Literatura de África Negra, el Gran Premio Julio Verne de Bretaña y el Gran Premio de la Francofonía de la Academia Francesa. Entre las obras literarias de este autor cabe destacar *Tribaliques*, *La nouvelle romance*, *Sans tam-tam*, *Sur l'autre rive*, *Le lys et le flamboyant*, *Reír y llorar* y *Caso cerrado*.



Henri Lopes: "El escritor africano contemporáneo debe plasmar la idiosincrasia del continente pero también África como parte del mundo"

25/09/2009

Luis Padilla, secretario general de Casa África, presentando a Henri Lopes. A la derecha, Antonio Lozano.

El escritor congoleño Henri Lopes visitó ayer la sede de Casa África para protagonizar la primera sesión tras el verano del programa [Letras Africanas](#). Durante su intervención, presentada por el secretario general de Casa África, Luis Padilla, Henri Lopes disertó sobre su obra ante el público asistente, recordando, entre otras cosas, que la literatura africana contemporánea debe plasmar la idiosincrasia del continente pero también África como parte del mundo. También comentó aspectos de su vida como su mandato como primer ministro de la República del Congo entre los años 1973 y 1975 o como subdirector general de Cultura de la UNESCO.

Nacido en el Congo belga en 1937 bajo la colonización, Henri Lopes destaca como uno de los nombres más importantes de la literatura africana actual. Actualmente es embajador de su país para España, Francia, Portugal, Inglaterra y Ciudad del Vaticano. Fue nombrado Caballero de la Legión de Honor en Francia y, entre otros galardones literarios, ha recibido el Gran Premio de la Literatura de África Negra, el Gran Premio Julio Verne de Bretaña y el Gran Premio de la Francofonía de la Academia Francesa. Entre las obras literarias de este autor cabe destacar *Tribaliques*, *La nouvelle romance*, *Sans tam-tam*, *Sur l'autre rive*, *Le lys et le flamboyant*, *Reír y llorar* y *Caso cerrado*.

Dirigidas por el novelista Antonio Lozano, se presentará una segunda sesión junto con el autor hoy, a las 20.30 horas, en el [I Salón Internacional del Libro Africano](#), que se celebra hasta el domingo en el Castillo de San Felipe del Puerto de La Cruz (Tenerife).

El programa Letras Africanas de Casa África tiene por objetivo acercar las principales voces de la literatura africana contemporánea al público español, facilitando la presencia en distintas ciudades de los escritores más destacados del continente. Letras Africanas viajará a finales de octubre a Barcelona y a Valencia.

ENTREVISTA

HENRI LOPES | Escritor

Henri Lopes, uno de los principales escritores africanos actuales, ex primer ministro congoleño, ex alto cargo de la Unesco y actual embajador en Francia y España, estuvo en Canarias hace unas semanas. Con él Casa África reinició el programa 'Letras Africanas'. | **Antonio G. González**

“La ‘negritud’ fue un gran paso, pero no existe una sola identidad africana”

Es singular el carácter profundamente transnacional e híbrido de su literatura, no en vano la de uno de los escritores africanos de mayor proyección internacional. África no se agota en su mismidad. Y usted en eso es muy contemporáneo.

— Bueno, es que sería un trastorno si no fuera de mi tiempo, aunque al propio no lo soy, soy de ayer y de mañana también. Soy congoleño, soy mestizo y soy un ser humano. Y en mi obra trato de expresar todas esas condiciones. Creo que la novela debe ser un arte y al mismo tiempo reírse del arte. Ésta es la lección que nos enseñó, aun sin querer hacerlo, el Quijote, como todas las grandes obras.

— Usted pertenece a una segunda generación que, frente a la que protagonizó la emancipación colonial y profesó ideas como la de la *negritud*, propias de una época, se replantea ahora la cuestión de la identidad.

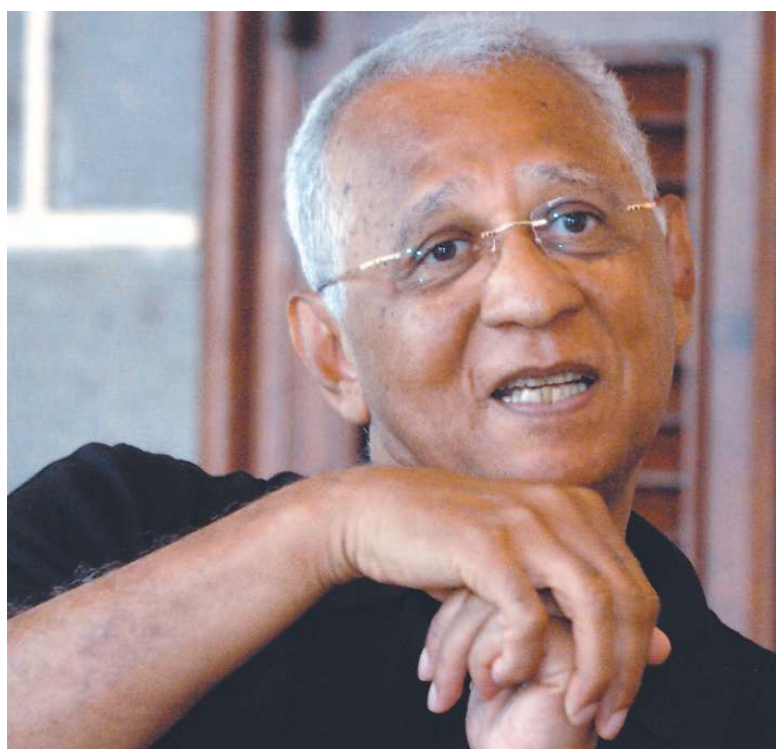
— Sí, es correcto. Suelo decir que no hay que olvidar que nuestra literatura es muy reciente y si pudiéramos concebir la historia de la literatura mundial como si ésta transcurriera en un año, diciendo así que el Quijote es de enero, la literatura africana surgiría en diciembre. No tenemos aún perspectiva para enjuiciarla. La *negritud* fue un paso importante, al menos para la África francófona, pero no hay una sola identidad africana. Y, en este punto, quiero decir que el francés, como el inglés o el portugués, son idiomas también africanos. Que han sido lenguas coloniales no les impide que lo sean.

— Al contrario, es más, que el francés se problematice como idioma es lo que lo mantiene vivo. Está más vivo el francés africano que el de Francia.

— El francés hablado en África no es el resultado de una filosofía o, como se dice, de un proyecto estratégico, sino la expresión de la realidad compleja de nuestro mundo y del mundo africano. No es la primera vez en la historia que se produce esta situación, que me remite a lo surgido en Latinoamérica, que ha creado toda una literatura en español, pero que es claramente una literatura latinoamericana y que, además, tiene perfiles propios según los países.

— Y quizás con más proyección internacional hoy en día.

— Eso no lo sé, no lo conozco bien. De todas formas creo que la



Henri Lopes, durante esta entrevista, en un hotel de Las Palmas de Gran Canaria. | ADOLFO MARRERO

literatura española ha reaccionado al auge de la literatura latinoamericana de los años setenta y ochenta, en los que tuvo gran impacto. Ahora las cosas han cambiado, porque España tiene la capacidad de abrirse, entender y entrar en diálogo con lo que le es exterior. No conozco bien, pero insisto hay ahora escritores como Vila-Matas, o este otro que escribió *La lengua de las mariposas*... [Manuel Rivas] en esa línea, escritores magníficos. Con todo, y volviendo al comienzo de esta respuesta, podemos decir de una forma muy sencilla que los escritores africanos no escribimos francés, escribimos en francés.

— Eso revela que la literatura africana tiene un programa de largo alcance: reinventar el francés. Y no sólo con la mezcla, como usted con el kikongo, que sería sólo el inicio de la innovación.

— Sí, y expresar una realidad, un alma, que no era bien conocida en el mundo y que no tiene otra vía de expresión que esta lengua modernizada. La literatura africana coloca al francés en un mundo nuevo porque, en efecto, inventamos tér-

La situación de la literatura africana respecto al francés recuerda mucho a lo que sucedió con Latinoamérica, que creó una literatura propia en español

Ya no hay dolor de escribir en francés, hay dificultad; pero los africanos no escribimos francés, aunque éste perdió toda connotación colonial, escribimos en francés

minos, inventamos frases, pero seguimos escribiendo en francés. El problema, cuando escribo, es que cada vez que escojo una palabra me digo que debe ser comprendida por el congoleño, pero también por el senegalés, que habla el mismo idioma de forma distinta, con otras referencias y connotaciones. Pero también por un parisino o por un español que hable francés. Es como hoy en el fútbol: cuando veo a un jugador de Costa de Marfil en el campo con el Manchester United veo ante todo a un jugador de fútbol, pero al tiempo veo al hombre africano. Es un ejemplo que los escritores africanos debemos considerar con mucha humildad, el hecho de que no hay una sola identidad africana, insisto, como de ningún lugar, sino un pasaje permanente entre la identidad original, la internacional y una tercera, que es la personal, la subjetividad.

— Así hizo Borges, que fue el que rebasó la condición periférica de la literatura argentina.

— Sí, Borges era un magnífico escritor que en un período de su vida luchó contra lo que se llama-

ba la literatura nacional. Y yo me siento muy próximo a él en esto.

— Usted es congoleño. Hay dos Congos. El suyo no es el belga, el del emperador Leopoldo.

— No, no, es el Congo Brazzaville. Y, de hecho, tiene un origen bien distinto [a lo que representaría luego la explotación esclavista belga en el otro Congo]. Fue colonizado por un aventurero italiano, Savorgnan di Brazzà, luego nacionalizado francés, que tuvo una actitud muy interesante contra las injusticias. Murió muy joven. Y, de hecho, hace unos años el Gobierno de mi país logró la repatriación de sus restos, que estaban en Argelia, pues su familia eran propietarios agrícolas en ese país. Hemos asumido su figura como patrimonio nacional.

— Porque hay casos muy distintos. El alemán quedó contaminado por la experiencia del Holocausto de tal manera que a ciertos escritores judíos les fue imposible volver a escribir en el que era su idioma, como Paul Celan, que se suicidó en París.

— Claro, pero hay una diferencia con África [en relación con que una reacción contra el colonialismo pudiera haberse expresado en un rechazo al idioma francés] y es que los idiomas africanos nunca hasta entonces fueron escritos, sino utilizados de forma oral; todo lo más habían sido transcritos, no escritos, por curas misioneros. Los africanos fueron alfabetizados en francés y han hecho una experiencia propia con ese idioma, de modo que podemos decir que hoy en día ha perdido toda connotación colonial. Ya no hay dolor, como lo hubo, de escribir en francés, hay dificultad. Un congoleño habla un francés particular, mezclado con el kikongo, que, a su vez, tiene palabras como “manteca”, para decir mantequilla, “mesa” o “zapatos”, pues antes de América, el Congo había sido descubierto por portugueses.

— ¿Que representa para usted una novela como *El corazón de las tinieblas*, de Conrad?

— Un gran escritor africano, Chinua Achebe, para mí el más importante de los actuales junto a Wole Soyinka, impartió una conferencia en la que comenzó diciendo: “Conrad is a bloody racist [un maldito racista]”. Me parece excesivo. A mí tampoco me alegra esa novela, pero creo que Conrad expresaba el punto de vista de la Europa colonial del XIX sobre África, no tanto una idea personal. Se trata de un documento revelador del que hoy, en este sentido, lo que cabe es una lectura hermenéutica.

	Tamaño = 3190 mm2		ABC-CANARIAS		Fecha: 24/09/2009
	EGM:	66 €		Sección: AGENDA	Página: 53
	OJD:	3.51 %			

El escritor Henri Lopes, nuevo invitado de las jornadas «Letras africanas»

La Casa África de Las Palmas de Gran Canaria organizará, desde las ocho de la tarde, un encuentro con el escritor Henri Lopes. De este modo, la cita, que forma parte de las jornadas «Letras africanas», trae a la Isla a uno de los nombres más destacados de la literatura actual en África.



"Leer es el único juego que podemos practicar a solas y sin vergüenza"

Ayoze García. Las Palmas de Gran Canaria

Henri Lopes, considerado **una de las grandes figuras de la literatura africana actual**, acumula también una larga experiencia como político y diplomático: fue primer ministro de la República del Congo entre 1973 y 1975 y desde hace algunos años ejerce como embajador en España y otros países.

Este congoleño afable y políglota ha venido al Archipiélago para participar este jueves por la noche en Las Palmas de Gran Canaria en unas **jornadas sobre literatura en Casa África**. Y el viernes tiene previsto trasladarse al Puerto de la Cruz en Tenerife, donde tiene lugar la primera edición del **Salón Internacional del Libro Africano**.

En medio de toda esta actividad, Lopes tuvo tiempo para charlar con **Canariasaldia.com** sobre el sector editorial y la literatura, que en el fondo se enfrenta a los mismos interrogantes en diferentes partes del planeta.

-Ha venido al Archipiélago para participar en unas jornadas en Casa África y en el Salón del Libro Africano, ¿qué le parecen esas iniciativas?

-Creo que todo proyecto a favor de la literatura africana es muy importante, y así se lo reconocemos a Casa África y las autoridades españolas, que están mostrando interés en ayudar a la promoción de nuestras obras.

-¿Qué otros pasos se podrían dar en esta dirección?

-El principal problema son las traducciones, una cuestión muy complicada incluso para nosotros los propios africanos. Yo no tengo posibilidad de leer fácilmente a autores de Guinea Ecuatorial o de habla inglesa, por ejemplo.

-Y eso que muchos de esos escritores emplean idiomas de origen europeo...

-Siempre digo que cuando hago una novela yo no escribo francés, sino en francés. El francés, el inglés, el español y el portugués son ahora idiomas africanos. Pero no es suficiente: hace falta que todos los africanos conozcan cada uno de esos idiomas, o que haya más traducciones. Creo que la traducción de obras literarias es el medio para superar las murallas que existen entre las diferentes partes de África.

-¿Y de dónde surge el problema?

-Estamos ante una situación generalizada, porque traducir es lo que le sale más caro a una editorial. Si Casa África ayuda a algunas editoriales a que elijan autores africanos, tanto para traducir sus obras al castellano como del castellano a otros idiomas, será un gran impulso.

-La literatura escrita africana es bastante joven, ¿qué ventajas e inconvenientes conlleva?

-Veo únicamente ventajas. Yo mismo no tuve una formación basada en la literatura oral, eso era propio de la generación anterior a la mía. No soy muy joven, tengo 72 años, pero mi generación

ya fue educada en la escuela y la literatura que conocemos es la escrita. Aunque hay autores que pueden usar el recuerdo de la oralidad para dar un acento africano a sus obras.

-¿Esa tradición oral se ha perdido?

-En la calle nunca se pierde, allí la gente conserva la tradición oral. Y ahora la oralidad ha adoptado una forma moderna, ya que muchas personas no leen, sino que ven la televisión. Se trata de una oralidad diferente a la tradicional de los cuentos, pero que amenaza la literatura, el hecho de leer. Leer es como orar: se necesita una cultura, tranquilidad, paz y soledad. Ahora hemos pasado directamente del analfabetismo a esta nueva forma de oralidad.

-Ésa es la influencia de los medios de comunicación de masas.

-Sí, estamos en un mundo de comunicación más que de cultura.

-De todas formas, no es algo exclusivo a África, pasa también en España y otros países.

-En todas partes, sí.

-Pero la literatura es necesaria.

-Una vez, cuando trabajaba en la Unesco, hubo una polémica con un productor de cine que dijo que aquello era tan inútil como Mozart. Pues bien, yo creo que también la novela es inútil como Mozart. La vida no se puede vivir sin novela, porque el hombre y la mujer no viven sólo de la comida y el dinero, sino también de cosas inexplicables. Leer es el único juego que los adultos pueden practicar solos y sin vergüenza.

-Dado el carácter relativamente novedoso de la literatura africana, usted ha defendido que todavía no se sabe qué autores pasarán a la historia universal.

-Todavía no soy profeta (risas). El tiempo lo dirá, pero pienso que un escritor no debe seguir las modas, sino dar expresión a su alma y llegar a la del lector. La literatura es un encuentro entre dos personas que se entienden. El lector, que se sentía aislado, tiene sueños y sentimientos profundos, cosas que se pueden decir y otras que no. Eso es lo que busca en una novela, y cuando lo encuentra dice: "*¡Ah, aquí tengo un hermano!*". El autor se convierte en un hermano, un cómplice.

-Y el hecho de no someterse a las modas permite establecer esa relación incluso muchos años después...

-Hay un peligro. Muchos escritores se dejan influir por criterios no literarios, sino de la crítica. Hoy día muchos críticos no tienen tiempo de leer los libros: miran la contraportada y con eso escriben su artículo. Otros consideran que un escritor africano debe hablar de determinados temas políticos y sociales, y eso es lo que buscan en un libro.

-¿Y si no los encuentran, consideran que el libro no es lo suficientemente africano?

-Sí, y hay escritores que no quieren ser verdaderamente africanos, sino sólo para satisfacer a la crítica.

-Entre los autores europeos que le han influenciado figura por ejemplo el portugués Fernando Pessoa. ¿Hay algún escritor español que le interese especialmente?

-Al margen de los clásicos, empezando por *El Quijote*, estoy leyendo mucho ahora a Enrique Vila-Matas.

-En varias de sus novelas sitúa a una mujer en el papel protagonista. ¿Está de acuerdo,

como se suele decir, en que la mujer es el futuro de África?

-No sólo el futuro de África, sino de todo el mundo. No olvidemos que la transmisión de la vida la hacen las mujeres. Eso sí, las mujeres de mis novelas no aparecen como parte de un plan de marketing, sino por exigencia de la historia.

-Usted ha sido político, diplomático y escritor, ¿cuál cree que ha de ser la relación entre política y literatura? ¿Son dos aspectos totalmente distintos?

-No totalmente distintos, pero el peligro cuando alguien ocupa o ha ocupado posiciones políticas es escribir como un político. Ahí está el reto, en escribir como un escritor, y para eso hace falta olvidar que uno es político.

© Canarias al Día, 2008

	Tamaño = 97062 mm2 EGM: 0 € OJD: 151.60 %	NOTICANARIAS.COM	Sección: NOTICIAS	Fecha: 26/09/2009 Página: 1
---	---	------------------	-----------------------------	--

El escritor congoleño Henry Lopes intervino ayer en SILA dentro del programa 'Letras Africanas' de Casa África

Canarias - Canarias Cultural

Sábado, 26 de Septiembre de 2009 16:44



Tenerife, 26 de septiembre de 2009.- Nacido en el Congo belga en 1937, bajo la colonización, Henri Lopes destaca como uno de los nombres más importantes de la literatura africana actual. Su obra literaria, que él define "de cuestionamiento de la identidad" ha sido premiada con galardones tan prestigiosos como el Gran Premio de la Literatura de África Negra, el Gran Premio Julio Verne de Bretaña y el Gran Premio de la Francofonía de la Academia Francesa. Entre sus títulos publicados destacan *Tribaliques*, *La nouvelle romance*, *Sans tam-tam*, *Sur l'autre rive*, *Le lys et le flamboyant*, *Reír y llorar* y *Caso cerrado*.

Pregunta: Se percibe cierta tensión en el discurso de los escritores africanos que abogan por recuperar las lenguas naturales y los que defienden aceptar y normalizar el uso de las lenguas llamadas coloniales (francés, inglés, portugués y español).

Respuesta: "Esta contradicción no es entre escritores porque estos en su mayoría han comprendido que la preservación de las lenguas y la escritura en el mundo moderno son dos cosas distintas. De otro lado, tenemos a quienes han defendido los puntos de vista sobre la lengua con argumentos válidos y a quienes lo han hecho de una manera un poco confusa y exagerada. En este último grupo estarían los sociólogos, los pedagogos, pero no los escritores. Boubacar Boris Diop en Senegal decidió escribir en wolof y posteriormente él mismo tradujo

Tamaño = 97052 mm2		NOTICANARIAS.COM	Fecha 26/09/2009	
ECM	0 €		Sección NOTICIAS	Página 1
OJD	151.60 %			

estas obras al francés porque constató que en wolof tenían menos difusión. Un escritor está en su derecho a usar en sus obras las lenguas nacionales, no es criticable; simplemente les pido que tengan apertura de espíritu. En cuanto a mí, que escribo en francés, esa cuestión no tiene vuelta de hoja, es muy clara”.

Pregunta: Se ha dicho que su literatura aborda el juego de identidades diferentes en la heterogénea cultura africana ¿está de acuerdo con esta definición?

Respuesta: “No hay ninguna identidad homogénea y fijada; y en todo caso, un escritor tiene la obligación de ver la realidad como algo dinámico y en movimiento, no como algo monolítico y fijo. Mis obras son de cuestionamiento, de preguntas sobre esa identidad”.

Pregunta: En la novela *Reír y llorar* aborda el tema de la dictadura, ¿puede considerarse este un subgénero narrativo en África?

Respuesta: En realidad *Reír y llorar* no es una descripción de la dictadura sino del extraño fenómeno de la relación entre el dictador y quienes lo padecen. Es una relación malsana porque a menudo el dictador utiliza recursos de la cultura tradicional para llegar a la población, para conocerla mejor, acercarse y utilizarla. El mejor ejemplo que se puede dar de esto es el concepto de autenticidad”.

Pregunta: ¿Podría explicarlo?

Respuesta: Se trataba de decir que para ser africano (en Zaire, Chad...) había que regresar a lo tradicional. Esto ponía a los intelectuales en una situación difícil porque había cierto componente de involución. El ejemplo de Chad es gráfico: obligaron a los funcionarios a volver a celebrar el rito de iniciación en sus pueblos. En *Reír y llorar* hay una escena fundamental en la que el dictador, después de celebrar su nombramiento en una instalación moderna se traslada de noche a donde está su familia y su clan y repite su investidura, haciendo un llamamiento a la fuerza oculta de lo tradicional. Esto lo liga con la población en una relación que tiene un marcado componente irracional”.

Pregunta: Ha comentado que no tiene posibilidad de leer a los autores de Guinea Ecuatorial o a los de habla inglesa porque no existen traducciones.

Respuesta: Ese es el gran drama de nuestra literatura. Traducir es muy caro, aunque instituciones como Casa África están contribuyendo a darle un lugar importante a las lenguas de gran difusión. Durante mucho tiempo, la relación de los africanos con la edición era muy similar a la relación establecida con los medios de transporte. Salvo en los grandes países como Marruecos o Egipto, cuando los africanos nos movemos, lo debemos hacer utilizando las grandes compañías. Así, los escritores africanos son conocidos en su país en la medida en que son publicados por editoriales extranjeras. La situación de la edición en África es totalmente embrionaria por lo que es absolutamente indispensable ese trabajo de traducción. Yo puedo

Tamaño = 97082 mm2		NOTICANARIAS.COM	Fecha 26/09/2009	
EGM CJD.	0 € 151 60 %		Sección NOTICIAS	Página 1

escribir un libro en mi lengua natural pero si la crítica no lo reseña, si no se distribuye... El libro está ahí, publicado, pero no se mueve, no va a ninguna parte”.

Pregunta: Así que el impulso que necesita la literatura africana debe venir de fuera.

Respuesta: Actualmente sí, sin ninguna duda.

cultura y ocio

“El escritor tiene que ver la identidad como algo dinámico”

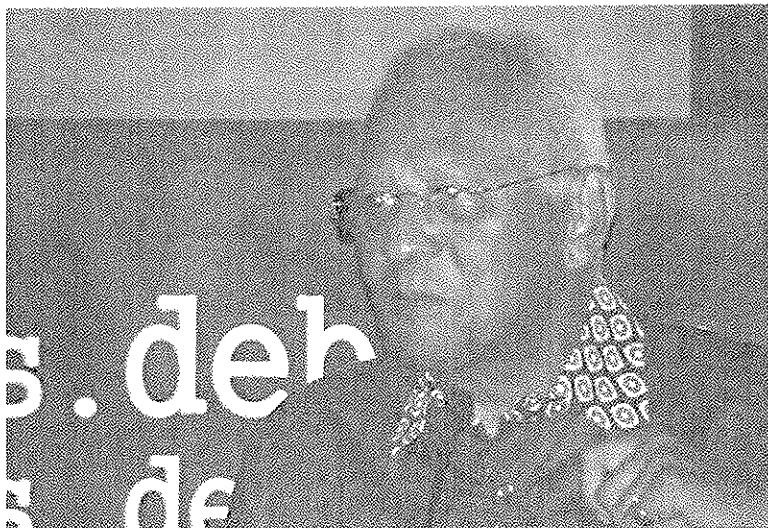
HENRI LOPES
ESCRITOR

Diario de Avisos
Santa Cruz de Tenerife

Nacido en el Congo belga en 1937, bajo la colonización, Henri Lopes destaca como uno de los nombres más importantes de la literatura africana actual. Su obra literaria, que él define “de cuestionamiento de la identidad” ha sido premiada con galardones tan prestigiosos como el Gran Premio de la Literatura de África Negra, el Gran Premio Julio Verne de Bretaña y el Gran Premio de la Francofonía de la Academia Francesa. Entre sus títulos publicados destacan *Tribaliques*, *La nouvelle romance*, *Sur l'autre rive* y *Reír y llorar*.

- Se percibe cierta tensión en el discurso de los escritores africanos que abogan por recuperar las lenguas naturales y los que defienden aceptar y normalizar el uso de las lenguas llamadas coloniales (francés, inglés, portugués y español).

“Esta contradicción no es entre escritores porque estos en su mayoría han comprendido que la preservación de las lenguas y la escritura en el mundo moderno son dos cosas distintas. De otro lado, tenemos a quienes han defendido los puntos de vista sobre la lengua con argumentos válidos y a quienes lo han hecho de una manera un poco confusa y exagerada. En este último grupo estarían los sociólogos, los pedagogos, pero no los escritores. En cuanto a mí, que escribo en francés, esa cuestión no tiene vuelta de hoja, es muy clara”.



El autor congoleño es uno de los nombres más importantes de la literatura africana actual. / DA

- Se ha dicho que su literatura aborda el juego de identidades diferentes en la heterogénea cultura africana ¿está de acuerdo con esta definición?

“No hay ninguna identidad homogénea y fijada; y en todo caso, un escritor tiene la obligación de ver la realidad como algo dinámico y en movimiento, no como algo monolítico y fijo. Mis obras son de cuestionamiento sobre esa identidad”.

- En la novela *Reír y llorar* aborda el tema de la dictadura. ¿Puede considerarse éste un subgénero narrativo en África?

“En realidad *Reír y llorar* no es una descripción de la dictadura sino del extraño fenómeno de la relación entre el dictador y quienes lo padecen. Es una relación malsana porque a menudo el dictador utiliza recursos de la cul-

La situación de la edición en África es totalmente embrionaria”

tura tradicional para llegar a la población, para conocerla mejor, acercarse y utilizarla”.

- ¿Podría explicarlo?

“Se trataba de decir que para ser africano (en Zaire, Chad...) había que regresar a lo tradicional. Esto ponía a los intelectuales en una situación difícil porque había cierto componente de involución”.

- Ha comentado que no tiene posibilidad de leer a los autores de Guinea Ecuatorial o a los de habla

inglesa porque no existen traducciones.

“Ese es el gran drama de nuestra literatura. Traducir es muy caro, aunque instituciones como Casa África están contribuyendo a darle un lugar importante a las lenguas de gran difusión. Durante mucho tiempo, la relación de los africanos con la edición era muy similar a la relación establecida con los medios de transporte. Así, los escritores africanos son conocidos en su país en la medida en que son publicados por editoriales extranjeras, por lo que es absolutamente indispensable ese trabajo de traducción”.

- Así que el impulso que necesita la literatura africana debe venir de fuera.

“Actualmente sí, sin ninguna duda”.

El libro es hoy un objeto inaccesible en África

DA Santa Cruz de Tenerife

“Lo importante para la literatura africana es que sea leída por los africanos”, afirmó el sábado Mary Jay, responsable del African Books Collective, distribuidora creada en Inglaterra en 1984 para distribuir y difundir la literatura del continente. Jay intervino en el debate *SILA Los canales de difusión del libro en África* en el que participaron el editor angoleño Jacques Dos Santos (Chá de Caxinde), Celso Muianga, de la editorial Ndjira, de Mozambique; y María Jesús Alvarado, de la editorial canaria Puenteapalo. Moderó el debate el periodista Alfonso González Jerez.

Jay explicó que la clave en África no es sólo la edición del libro, sino todo el proceso que lo rodea hasta que llega a manos del lector: distribución, difusión, promoción y marketing, una compleja y sofisticada cadena en un continente donde hay países con altas tasas de analfabetismo y graves problemas económicos y, sobre todo, con realidades específicas muy distintas.

En el caso de Mozambique, explicó Celso Muianga, la situación es la de un país depauperado, con altas tasas de analfabetismo. “El libro en Mozambique es casi una rareza”, dijo Muianga, que compartió con Mary Jay y Susy Alvarado la idea de que es necesario un gran “partenariado” entre los países africanos y los desarrollados para lograr el impulso de la edición y distribución en África. “Es necesario que los gobiernos se impliquen con políticas específicas, programas concretos y subvenciones a la edición”.



ANTONIO LOZANO Escritor y profesor

"El sistema electoral canario distorsiona nuestra política, dando un poder desmesurado a partidos insulares"

"Falta la visión global y solidaria necesaria para gobernar un territorio geográficamente fragmentado"

"Hace falta un baño de ética. Demasiados políticos pactan con corruptos para acceder al poder"

"A la política canaria le sobra cemento y le faltan ideas"

DA GUSTO PENSAR QUE HAY GENTE COMO ÉL EN UN AULA CANARIA, DANDO CLASES. O ESCRIBIENDO LIBROS. AQUÍ DISECCIONA SU OPINIÓN SOBRE LA POLÍTICA ISLEÑA, UNA OPINIÓN CRÍTICA PERO TAMBIÉN CONSTRUCTIVA PORQUE APORTA IDEAS SOBRE LO QUE SE DEBERÍA MEJORAR, SOBRE TODO EN LOS ASPECTOS QUE MÁS LE AFECTAN: CULTURA Y EDUCACIÓN.

SARO DÍAZ | Santa Cruz de Tenerife

- ¿Qué visión tiene de la actividad política canaria? ¿qué cree que le sobra, qué le falta?

- Creo que hay un elemento esencial que pervierte el panorama político canario, y es el sistema electoral. El hecho de que los escaños se obtengan mediante más o menos votos en cada isla es un elemento de distorsión importantísimo y da un poder desmesurado a partidos insulares a la hora de formar gobierno; además hace que un número exiguo de ciudadanos impida la gobernabilidad de las Islas. La cuestión se presta además a unas negociaciones en que los intereses locales se defienden en función de la importancia de los escaños para la aritmética parlamentaria, y no en función de la realidad. Pero no es el único elemento que le sobra a la política canaria. Le sobran también políticos corruptos que ponen por encima de todo sus intereses personales, y eso lo demuestra el ingente trabajo que esos políticos le dan al fiscal anticorrupción. Un respiro a este fiscal, es una de las cosas que necesita la política canaria. Y un baño urgente de ética: ¿qué partido se ha visto libre de la tentación de pactar con corruptos para mantenerse en el poder o acceder a él? Le sobra un proyecto político en el que manda el insularismo, la fragmentación, los intereses locales. Le falta visión global y solidaria para gestionar un territorio fragmentado. Y le faltan también electores que reaccionen ante la corrupción de sus gobernantes, en vez de premiarlos como sucedió en algunos casos en las últimas elecciones. Y le falta, desde luego, y mucho, un proyecto político que no responda a los intereses del empresariado que se encuentra en el origen y en la base de la élite gobernante, sino de las necesidades reales del pueblo canario. Le sobra cemento y le faltan ideas...

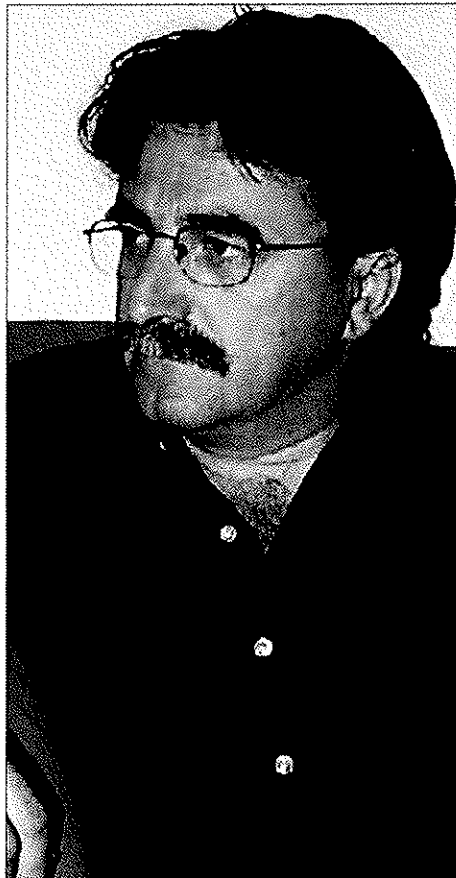
- Si tuviera la oportunidad de hablar en el Parlamento de Canarias ¿de qué lo haría?

Manejo de la ficción propia y ajena

Profesor, escritor y traductor, Antonio Lozano imparte clases de francés en el IES Joaquín Artilles, de Gran Canaria. Autor de cinco novelas, la última obtuvo el Premio Benito Pérez Armas y acaba de ver la luz en la editorial Almuzara, se trata de *Las cenizas de Bagdad*. Ahora acaba de traducir -junto a Susana Andrés- una obra que está a punto de salir en la colección Casa África de la editorial El Cobre: *La Historia de la literatura negroafricana*, de Lillian Kesteloot. Lozano, un intelectual comprometido con su tiempo y con su entorno, coordina el programa *Letras africanas*, organizado por Casa África y cuyo objetivo es acercar a los autores africanos al público español. No contento con ello, también dirige el Festival internacional de narración oral *Cuenta con Agüimes*, y el Festival del Sur-Encuentro Teatral Tres Continentes, que celebrará en Agüimes su XXII edición entre el 10 y el 19 de julio próximos, reuniendo a compañías de África, América y Europa.

- Un elemento fundamental en el desarrollo integral de una sociedad es el de la cultura. Cultura y democracia son conceptos inseparables. Cultura y educación, formación profesional y humana. Creo que sería bueno hablar más de eso en el Parlamento, que la cultura no fuera un escaparate que le sirva de maquillaje, sino un elemento clave de desarrollo. ¿Llegan los recursos invertidos en cultura a toda la sociedad canaria? ¿Se tiene en cuenta que buena parte de la sociedad canaria no tiene acceso al mundo de la cultura y que sería muy necesario que lo tuviera? ¿Hay un proyecto serio de elevar el nivel cultural de

la sociedad canaria? Desde mi punto de vista, no. La política cultural está más enfocada hacia el disfrute de la población ya formada culturalmente, lo cual es estupendo y necesario, pero en ningún modo suficiente. Es como si sólo le diéramos de comer al que está bien alimentado. También habría que hablar de educación, y mucho, y éste no es solo un problema de Canarias, sino de todo el Estado, que tiene que ver con una sociedad que cambió muy rápidamente y que no supo gestionar el cambio en la educación. Es urgente replantearse el papel de la educación, el papel del enseñante en nuestra sociedad



LA OPINIÓN

y el del alumno en el aula. La pérdida de consideración social del enseñante es señal de decadencia en una sociedad, desde mi punto de vista. Una sociedad que no respeta a quienes forman a sus hijos va por mal camino. ¿Cuántos miles de profesores agredidos físicamente hay cada año en España? ¿Quién pone freno a eso? ¿Qué alternativa se les da a los alumnos de 14 años que no quieren seguir en la escuela? Se les mantiene en ella hasta los 16 para cumplir con las estadísticas de un país moderno con educación obligatoria hasta esa edad. Y me parece bien que sea obligatoria hasta esa edad, pero, ¿en esas condiciones? ¿A costa de la fractura en las aulas? ¿Por qué tanta preocupación por la educación se acaba en el momento en que cumplen 16 años? ¿Y después qué respuestas se les da a quienes salen de la escuela sin arma alguna para defenderse en el mundo laboral, metido a menudo de lleno en el mundo de la marginación y con una sensación de fracaso impresa en el alma? Con las consecuencias subsiguientes...

- Si le invitaran a participar en un Gobierno de Canarias, ¿de qué área le gustaría ocuparse y qué realidad le gustaría contribuir a cambiar o mejorar?

- En ese hipotético e improbable caso, el área de la que me interesaría ocuparme es la de cultura, por lo que comenté antes y porque creo que transformar ese aspecto de la realidad isleña es un reto hermoso e imprescindible al que ningún gobierno le ha hincado el diente.

- ¿Cree que la población canaria está suficientemente implicada en política?

- Una parte de la población sí lo hace, y mucho. Y no me refiero a ir a votar solamente, sino a unirse en colectivos sociales, ecologistas, políticos que les permitan encauzar sus ideas... Pero no es la tónica general, por desgracia. Para muchos, la participación política se limita a depositar un voto en una urna cada cuatro años, y a veces ni siquiera eso. Y eso empobrece muchísimo la democracia, anula el valor de esta palabra. Y deja las manos libres a quienes llegan al poder con motivos ajenos a los de la sociedad, que no son todos los políticos, desde luego, pero sí más de los que deberían ser. Porque lo que debería ser es que ni un solo responsable público estuviera donde está para su beneficio propio. Ni uno solo.